

	KSU COLT <i>Fall 2014</i> <i>1st sem.</i> <i>1435/1436</i>	<u>Subject:</u> Legal Translation First In-Term Exam	<u>Course Code/#:</u> NAJD (446)	<u>Teacher:</u> Dania Salamah	<u>Approved by:</u>
	<u>Score:</u> / 30	<u>Student's Name:</u> 	<u>Student ID#:</u> 	<u>Group:</u> Mon Tues Thurs	<u>Serial #:</u>

Question One: Circle the features of legal language used in the following sentences providing explanations on the lines below each sentence. [8 pts.]

1. Lessor shall convey to Lessee full possession and ownership of the following property.

2. For the purpose of this law, “money laundering” shall refer to conversion or transfer of assets originating from a criminal act.

3. Employer may postpone, for a period of not more than ninety days, Worker’s leave after the end of

the year it is due if required by work conditions provided that Worker’s written consent is obtained.

Such postponement will be subject to the terms and conditions specified herein.

Question Two: Translate the following into Arabic. [7 pts.]

1. Borrower and Lender agree to the conditions above, and sign the agreement to that effect in the presence of a notary public¹ on the 5th day of March, 2014.

2. All Members shall give the United Nations assistance in any action it takes in accordance with the present Charter, and shall refrain from giving assistance to any state against which the United Nations is taking preventive or enforcement action.

¹ Notary public: كاتب عدل

Question Three: Translate the following excerpt of a “Rental Agreement” into Arabic. [15 pts.]

Rental Agreement

Done at the 3rd of March, 2014, by and between:

- (a) the Renter, hereinafter referred to as the “First Party”
- (b) the Owner, hereinafter referred to as the “Second Party”

The two parties agree as follows:

1. The term of the present agreement shall expire after one year of the signing date.
2. The First Party shall pay to the Second Party a total of 50,000 SR (only fifty thousand Saudi Riyals) as rent during the first three days of every month. Any delay in payment of rent shall incur a late fee on the First Party.
3. The Second Party may enter the property after giving the First Party advanced notice provided that the Second Party may enter the property immediately if there is an emergency that might cause immediate damage to the property.
4. The First Party may not make any alterations to the property without obtaining written approval from the Owner.
5. All maintenance work shall be the responsibility of the Second Party provided that the First Party notifies the Second Party of any maintenance required.
